

# ГАЗЕТА



The Official  
Newspaper of the  
RPSS Program at  
the College of Wil-  
liam and Mary.

Выпуск 30, Марта 2013-ого г.

Welcome to the first issue of *Gazeta* in Spring 2013! This edition of *Gazeta* focuses on the upcoming Russian Olympics — here at William and Mary and in Sochi.

This semester has been very exciting for the Russian Department. Students had the opportunity to attend the Russian Animation Film Series and hear a wide variety of talks, including one on the history of U.S.-Russian diplomatic relations. Last Saturday, the Russian House hosted a fantastic Maslenitsa celebration, complete with bliny and Russian trivia. The semester promises to maintain its momentum with the upcoming Russian Olympics and a Russian folk concert by *Золотой плёс*. As always, thank you for your continued engagement and support of William and Mary's Russian program!



Emily Pehrsson, Chief Editor



Олимпиада  
по русскому  
языку

**Don't miss out! Attend the first annual Russian Language Olympics at William and Mary!** Saturday, March 23rd at 12:00-4:00 pm, McGlothlin 20. There will be free food and lots of prizes!

## Борьба

### Томас Дзурия

1. борьба- combat/ fight
2. древних- ancient
3. жалоб- complaints
4. ценность- value
5. маловероятно- unlikely

На одиннадцатом Феврале в Швейцарии, международный олимпийский комитет (МОК) решил что (1) борьба больше не будет главным спортом в Олимпийских играх. Это значит что не будет борьбы, начиная с летних игр в две тысячи двадцатом году. Это очень необычное решение потому что борьба одна из первоначальных ирг из (2) древних олимпийских игр в Греции вместе с боксом и лёгкой атлетикой.

С тех пор как комитет заявил, что борьбу перестанут, было очень много (3) жалоб и протестов из разных стран, включая Америку, Россию, и Иран, три страны, которые не так дружественные друг с другом, но которые часто выигрывают медали за борьбу. Борьба очень важный спорт в истории

Олимпийских игр для русских. Два из самых известных русских спортсменов борцы: Александр Карелин и Бувайсар Сайтиев.

До сих пор МОК не дал причину для решение о борьбе. Борьба не самый популярный спорт в олимпийских играх, но у неё историческая (4) ценность, которой нет в других играх. Борьба еще может остаться в олимпийских играх. Будет собрание в мае в Санкт Петербурге, чтобы решить какой спорт будет заменять борьбу - бейсбол, каратэ, сквош, роликовый спорт, скалолазание, вейкбординг, и китайское боевое искусство «Wushu» имеют шанс в 2020-ом году. МОК сказал, что борьбу можно выбрать в собрании, но очень (5) маловероятно.

## Congratulations to Matt Levey and Andrew Andell, RPSS Excellence Awards Recipients!

The award seeks to provide recognition for the best Russian Studies senior majors and minors who made a major contribution to the Russian Studies program in the areas of research, language and culture studies.



## Почему выбрали Сочи?

Джессика Паркс

Сочи находится около Чёрного моря на юге России. Один раз, я слышала что Сочи (1) является <<Флорида России>>.

Во-первых, погода там теплая и пальмы (2) растут везде--как классно! Во-вторых, из-за климата, Сочи очень популярное место отдыха для русских и для иностранцев. Люди (3) безусловно приедут в Сочи чтобы увидеть зимние Олимпийские игры. Однако, по-моему, некоторые люди приедут только чтобы увидеть Сочи, который является уникальным и красивым русским городом.

Как были Сочи выбраны?

Ну, сначала, шесть городов, исключая Сочи, хотели организовать Олимпийские Игры-- *Sochi Resort* Залцбург, Хака (в Испании), Алматы (в Казахстане), Пхёнчхан (в Корее), София, и Борджоми (в Грузии). После как комитет сделал свой доклад, три города остались в списке--Залцбург, Пхёнчхан, и Сочи. комитет выбрал Сочи, и объявил решение в 2007 г. Это был исторический момент, потому что Россия организовала летние Олимпийские игры, но никогда не организовала зимние Олимпийские игры.

Что можно делать в Сочи, кроме того, как смотреть Олимпийские игры? Ну, в Сочи есть много аттракционов--театры,

музеи, (4) памятники, и парки. Вы можете гулять по ботаническому саду, или смотреть спектакль в театре. Если вы интересуетесь историческими местами, в Сочи есть Сталинская дача, некоторые (5) средневековые руины, и исторический музей. Летом вы можете отдыхать на (6) пляже в Сочи; однако, в феврале, это плохая идея! Вместо пляжа, зимой можно ездить на гору. Там вы можете кататься на лыжах или санях, или, конечно, смотреть Олимпийские игры.

1. Является- happens to be
2. Растут- grow
3. Безусловно- certainly
4. Памятники- monuments
5. Средневековые - medieval
6. Пляже- beach





## Строительство для Олимпийских игр

Ханна Китчен

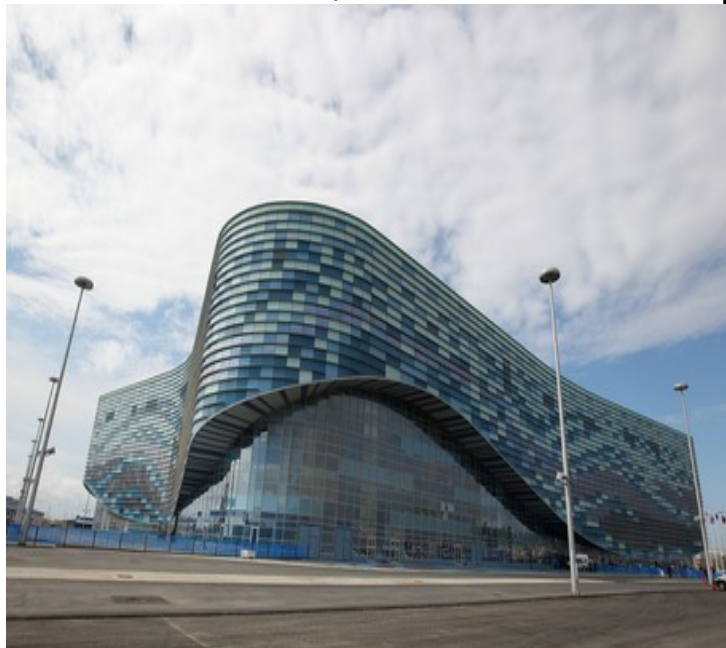
1. Волнующие- concerning
2. Компактнее- compact
3. Мероприятия- events
4. Расстояниях- distances
5. Например- for example



Зимние Олимпийские игры в городе Сочи начнутся 7 февраля 2014 года. Для меня, зимние Олимпийские игры всегда самые (1) волнующие и интересные. В 2014 году они будут еще интереснее, потому что Олимпийский комплекс будет намного (2) компактнее, чем раньше. Когда там много спортсменов и зрителей, хозяевам (3) мероприятия нужно большое пространство. Из-за этого разные комплексы обычно находятся далеко друг от друга. Сочи строили в двух кластерах: один горный кластер, а один прибрежный кластер, между которыми только 30 минут. Внутри кластера, можно ходить пешком по всем спортивным объектам за не более 5 минут.

Кроме маленьких (4) расстояний между кластерами, в Сочи есть дворец зимнего спорта под названием "Айсберг". Он так называется, потому что слово звучит одинаково на русском, английском, и немецком языке. У этого слова есть зимняя и международная символика, и дворец на самом деле похож на айсберг. Это огромный стадион, в котором помещается 12,000 людей. Там можно смотреть фигурное катание и шорт-трек.

Дворец зимнего спорта "Айсберг" стал использоваться с декабря 2012 года для международных катаний на коньках. Но самое главное - они могут разбирать стадион и строить его в других местах. (5) Например, после Олимпийских игр, он будет использоваться в другом городе России. Это очень интересная идея, но я не знаю зачем им нужен стадион, который может переезжать.



## Воры в Олимпийской Деревне

Эрик Савчак

«Ровно через год люди со всех концов планеты соберутся в этом замечательном месте, где горы встречаются с морем, на международный праздник спорта и олимпийских (1) ценностей. Скоро к Сочи будет (2) приковано внимание всего мира ...» --Жак Рогге

«Олимпиада – это не только спорт, это еще и традиции и культура той страны, в которой проходят Игры. Культурная Олимпиада «Сочи 2014» – важный аспект Олимпийских игр, представляющий лучшее, что есть в российской культуре.» -- Светлана Журова

Олимпийские игры – очень известная традиция. Конечно, Олимпиада намного больше чем традиция. Это культурное (3) празднование всего мира. А что это значит для принимающей страны? Обычно, Олимпийские игры имеют положительное (4) влияние на экономику. Кроме этого, это мероприятие часто строит национальную гордость в принимающей стране. Но в России это не так.

Олимпийские игры в Сочи будет самое дорогое мероприятие в истории. Двадцать-вторая Зимняя олимпиада уже стоит больше чем тысячи пятьсот триллион рублей, или почти сорок миллион евро. (5) Естественно, многие русские недовольны.

«Пустили козлов в бюджетный огород и они съели капусту. Все у нас дороже: дороги, полеты, строительство сочинских объектов- одно ворье кругом. Где



Глеб Жеглов?» пишет Валерий Светов. Глеб Жеглов—не настоящий герой романа «Эра милосердия», который был полицейским. Люди думают, что воры украли их деньги, и из-за этого они хотят справедливости. «Олимпиада в Сочи – это масштабный проект, касающийся не только проведения самих игр, но и инфраструктурной составляющей целого региона. Поэтому в увеличении финансирования сочинской Олимпиады нет ничего необычного,» говорит эксперт об этих Играх. Деньги улетают. Администрация Краснодарского края и Сочи потратила к этому времени 77,7 млрд рублей (71,2% от плана), федеральные органы исполнительной власти – 209,7 млрд рублей (88,5%). Если посчитать, то общие затраты бюджета составят 346 млрд рублей (федерального – 237 млрд рублей, муниципального – 109,1 млрд рублей).

Source: <http://www.vz.ru/economy/2013/2/1/618531.html>

1. Ценностей- values
2. Приковано- focused
3. Празднование- celebration
4. Влияние- influence
5. Естественно- naturally

## Студенческая Кухня

Вика Трофимого

### Шарлотка Петербургская

#### **Ингредиенты**

Порций: 8

- Сахар – 1 стакан
- Мука – 1 стакан
- Корица – одна чайная ложка
- Мускатный Орех – одна чайная ложка
- Яйцо – 3 штуки
- Яблоко – 4 штуки
- Масло
- Сода (погашенная уксусом) – на кончике ножа

#### **Способ Приготовления**

Подготовка: 15 минут | Приготовление: 30 минут

Смазать форму маслом для выпечки.

Яблоки помыть, удалить сердцевину с косточками, и в смазаную форму нарезать тонкими дольками. Равномерно разложить яблоки по форме.

Приготовить тесто: взбить сахар с яйцами и добавить мускатный орех, корицу, муку, и соду. Замешать.

Залить тестом яблоки.

Выпекать в духовке около 30 минут при температуре 190С.

Пирог должен подняться и подрумяниться.

Проверить на готовность деревянной зубочисткой. Проткнуть ей пирог в центре и если она выходит сухой, значит, пирог готов.

Приятного аппетита!

## Студенческая Кухня

Вика Трофимого

### St. Petersburg Apple Pie

#### Ingredients

Yield: 8 Servings

1 cup Sugar  
1 cup Flour  
1 tsp Cinnamon  
1 tsp Nutmeg  
3 Eggs  
4 Apples  
Butter (for greasing)  
Pinch of baking soda dissolved in half a teaspoon of vinegar

#### Directions

Prep Time: 15 mins | Cook Time: 30 mins

1. Grease an oven-safe pan.
2. Wash the apples, remove their cores and seeds, and cut into thin slices. Evenly arrange the sliced apples in the pan.
3. Prepare the dough: mix sugar with the eggs and then add nutmeg, cinnamon, flour, and dissolved baking soda. Mix.
4. Pour dough over the apples in the pan.
5. Preheat oven to 375 degrees. Bake at 375 degrees for 30 minutes.
6. Pie should rise and lightly toast.
7. Check for readiness with a toothpick. Poke in the center of the pie and if it comes out dry, the pie is ready.  
Bon Appetit!



Source: [http://www.cookingsecrets.ru/images/recipes/rec\\_3265.jpg](http://www.cookingsecrets.ru/images/recipes/rec_3265.jpg)



## Уголок Поэзии

Петр Янев

В этом выпуске предлагаю мой перевод стихотворения Льва Гумилёва «Дар слов, неведомый уму». Гумилев (1912-1992) был сыном известных поэтов акмеистического направления Николая Гумилева и Анны Ахматовы. Хотя его профессия развилась в области исторической науки, он написал несколько поэтических произведений. Возможно самое почетное из них – цикл «Огонь и воздух», в котором появляется это стихотворение. Влияние акмеизма ощущается в том, каким образом Гумилев украшает его стихи. В этом случае, он использует образ из греческого мифа Ипполита, в котором Ипполит борется с морским чудовищем и погибнет на берегу.

The Word, unbeknownst to the mind,  
Was the gift nature promised to me.  
It is mine, and forging it I  
Can mold all: from the earth to the sea,  
From the blaze to the light wind's course,  
With one cryptic word all this can be,  
But my word flails just like the horse,  
Like the horse on the shore of the sea  
When he rushed and senselessly sprang,  
Dragging dead Hippolytus in tow,  
Rememb'ring the monster's bared fangs  
And scales gleaming a nephrite's dull glow.  
He still suffers the ghastly wails,  
The maw whence came that loud cackling  
sound,  
While I, Hippolytus-like, trail  
With my bloodied head bent to the ground.  
I sense the earth cannot sustain  
Us men who from mortality flee,  
But still my word struggles in vain  
Like the horse on the shore of the sea.

Translated by Petar Yanev

Дар слов, неведомый уму,  
Мне был обещан от природы.  
Он мой. Велению моему  
Покорно все. Земля и воды,  
И легкий воздух, и огонь  
В одно мое сокрыто слово.  
Но слово мечется, как конь,  
Как конь вдоль берега морского,  
Когда он бешеный скакал,  
Влача останки Ипполита  
И помня чудища оскал  
И блеск чешуй, как блеск нефрита.  
Сей грозный лик его томит,  
И ржання гул подобен вою...  
А я влачусь, как Ипполит  
С окровавленной головой,  
И вижу: тайна бытия  
Смертельна для чела земного  
И слово мчится вдоль нея,  
Как конь вдоль берега морского.

1934 г





## The Removal of a Russian Sport

Michael McFarland



Recently, the International Olympic Committee decided to remove wrestling from the roster of the 2020 Olympic Games. A popular and important event of the Games since 1896, this move shocked many proponents of the sport and cast into uncertainty the future of current and aspiring Olympic wrestlers. Using a variety of data sources, the IOC made their decision to eliminate wrestling in order to make the Olympics more public friendly and to make space for new sports.

While the removal of wrestling will certainly hurt many individual Olympic dreams, it may well end up damaging the Olympic performance of entire countries – notably two great world powers: Russia and the United States.

Traditionally, Russia has held a posi-

tion of dominance in wrestling, and former Soviet Republics frequently send strong performers to the mat. At the past several Summer Games, wrestling was the source of forty-eight medals for Russia, the second highest awarding sport for Russian athletes.

This controversial decision has notably united three unlikely allies in a common pursuit; the United States, Russia and Iran all have high stakes in Olympic wrestling. Both Russian and American National Olympic Committees have stated their shock and displeasure with the decision of the IOC and plan to pursue the issue, attempting to have the sport reinstated in time for the 2020 Games.

*Information from the AP and Reuters*

## Peoples of Russia

Mikhail Vinarov

### Swiss- Russians

The first significant emigration to Russia from Switzerland began in the late 1600s. After Russia had expanded into Western Ukraine, it gained large tracts of farmland. In order to settle these areas, the Russian government invited people from other countries to go live and work there. Thousands of farmers came from Switzerland to seize on this economic opportunity. In addition to farmers, many specialists such as winemakers, merchants, and officers also came to Russia, since Russia provided better opportunities for their skill sets than America did at that time. Early Swiss communities merged with already established German communities throughout the western Russian Empire. Unlike other emigrants, the Swiss typically had money when they arrived and were able to quickly establish themselves as social elites. Russia and Switzerland established diplomatic relations in 1816 as a result of the Napoleonic Wars.

One of the most famous Swiss to have lived in Russia was Franz Lefort. He was a Swiss soldier who became an advisor to Peter the Great and played an important role in Peter's westernization policies.

After the Russian Revolution in 1917, most Swiss left Russia to return to Switzerland, although some did move elsewhere. This was a result of decreasing economic opportunities and unrest due to communism. After the collapse of communism, Swiss farmers have begun to return to Russia in the early 2000s. As of 2006, close to 700 Swiss permanently reside in Russia.

*Above: Painting of Suvorov Crossing the Alps; Below: Russian poster promoting Switzerland.*



## Peoples of Russia

Mikhail Vinarov

### Japanese-Russians

The first Japanese person to settle in Russia was a fisherman who was stranded in Kamchatka in 1702. He was brought to Moscow and began teaching Japanese there to government officials. Until Japan became more open in the late 1800s, Japanese settlement in Russia was very rare. After the opening of Japan, settlement greatly increased for economic reasons. The Japanese government set up trading agencies in Vladivostok, although the Japanese were always greatly outnumbered by Korean and Chinese immigrants. Several organizations were funded in the Japanese community in the Russian Far East. Due to the tense relations between Russia and Japan during this period, every single one of those organizations was suspected of being a tool for intelligence

### *Sakhalin Island*

gathering. The Russian government believed that these organizations had played a role in Russia's defeat in the Russo-Japanese War. The murder of three Japanese, known as the Nikolayevsk Incident was used to justify Japanese forces intervening in the Russian Civil War.

After World War II, Sakhalin Island, previously a Japanese territory came under Russian control. The ownership of this island is still a major problem in Japanese-Russian relations today. Japanese soldiers who were unable to escape were sent to labor camps in Siberia, along with over half a million other Japanese prisoners of war. Eventually, most of these prisoners were released. Others were kept in Russia or sent to labor camps in North Korea. Currently, 1000-2000 ethnic Japanese live in Russia.



*Sakhalin Island*



**Staff**

Emily Pehrsson– Head Editor  
 Vica Trofimova– Russian Language Editor  
 Dasha Godunova– Russian Language Editor  
 Victoria Kim– Special Russian House Correspondent  
 Mikhail Vinarov– Staff Writer  
 Petar Yanev– Staff Writer  
 Elizabeth Ware — English Editor, Staff Writer  
 Logan Ferrell — Staff Writer  
 Andrew Andell — Glosser

*Gazeta*, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture. *Gazeta's* goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian.

*Gazeta* is published with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

**Газета ищет  
 талантливых  
 писателей!**

Желательно чтобы студенты владеющие русским языком писали статьи по-русски и чтобы все остальные писали по-английски. Писатели могут обсуждать любую тему связанную с русской культурой. Будут вопросы? Свяжитесь по e-mail (ehpehrsson@email.wm.edu). Interested in writing for *Gazeta*? Contact Emily Pehrsson (ehpehrsson@email.wm.edu).

**Русский Футбол**

Виктор Ганяр

I encountered Russian soccer for the first time on a cold December night of 2004 in my home city of Paris. My favourite team, Paris Saint-Germain was playing against the ЦСКА Москва (which was the team of the Red Army during the USSR) in the European Champions League. The Russians beat us 3 / 1, and I particularly remember a Russian player, Сергей Семак, who scored two goals in the second half. He was so good that he was transferred to Paris six months later!

This game was far from being the first example of Russian soccer prowess; indeed Russia has always been a great nation of soccer. The soccer team of the USSR often achieved great results in both the World Cup, in which it reached the 4<sup>th</sup> place in 1966 and the European Championship that it won in 1960 and reached the 2<sup>nd</sup> place in 1972. It was one of the best in the world in the 1960's and 1970's with legendary players such as Лев Яшин, the team however consisted of many Ukrainian players such as Олег Блохин, the best player of the entire Soviet era.

In the present day, Russian soccer has come of age. The Russian national team appears in nearly all major competitions, it is composed of many extremely talented players though it tends to be inconsistent, such as during the 2012 European Championship in which it was eliminated early despite an outstanding first game against the Czech Republic. Russian clubs also have good results in European cups. The Зенит Санкт-Петербург even won the UEFA Cup (the second most prestigious European Cup after the Champions League) in 2008. Now, some Russian players play in the best European teams such as Андрэй Аршавин who used to play for Arsenal or Юрий Жирков in Chelsea.

Even if soccer is a game, it is closely linked to politics in Russia. There is a real political will to use sport to promote Russia all over the world, hence the 2014 Winter Olympics in Sochi, and most of all, the 2018 Soccer World Cup in Russia. World Cups are watched by billions of people all around the world and its final is seen by more people than the Super Bowl, they always convey great opportunities for the country that hosts them. Certainly, the Russian people will expect their team to win, or at least to get to the semi finals. Politics is also present in the Russian League, the Терек Грозный for example is owned by Chechnya's President, Рамзан Кадыров. Even abroad, Russian billionaire and former politician Ромán Абрамóвич owns Chelsea F.C.

The enthusiasm, the tradition and all the interests linked to soccer make it much more than a game in Russia.